

accendi, nullis tentationibus possit extinguere; Per Christum.

allumé dans nos cœurs, ne puisse être éteint par aucune tentation; Par J. C. N. S.

A L A M E S S E.

I N T R O Ì T. Exod. 15. Ps. 44.

Quis similis tui in fortibus, Domine? quis similis tui, magnificus in sanctitate, terribilis atque laudabilis, & faciens mirabilia? *Ps.* Exaltabo te, Deus meus Rex: * & benedicam nomini tuo in seculum, & in seculum seculi. Gloria. Quis similis tui in fortibus.

Quelle puissance est semblable à la vôtre, Seigneur? qui peut-on vous comparer? vous faites paroître votre sainteté avec éclat: vous méritez d'être loué avec une crainte religieuse, & vos œuvres sont autant de merveilles. *Ps.* Je vous glorifierai, ô mon Dieu & mon Roi: je bénirai votre nom dans la suite de tous les siècles. Gloire. Quelle.

C O L L E C T E.

Omnipotens sempiterna Deus, qui abundantiam pietatis tuæ, & merita supplicum excedis, & vota: effunde super nos misericordiam tuam; ut dimittas quæ conscientia metuit, & adjicias quod oratio non præsumit; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Dieu tout-puissant & éternel, qui par un excès de bonté surpassez les mérites & les desirs de ceux qui vous prient: répandez sur nous les richesses de votre miséricorde; & en nous pardonnant des péchés dont le souvenir nous effraye, accordez-nous les graces que nous n'oserions attendre de la faiblesse de nos prières: Nous vous en supplions par N. S.

Lecture de l'Épître de S. Paul aux Philipp. Ch. 1.

Fratres; Grátias ago Deo meo in omni memoria vestri, semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis; cum gaudio de-

Mes freres; Je rends graces à mon Dieu toutes les fois que je me souviens de vous: & je ne fais jamais de prières, que je ne prie aussi pour vous tous; res-

sentant une grande joie, de ce que depuis le premier jour jusqu'à présent, vous avez persévéré dans la foi de l'Évangile. J'ai une ferme confiance que celui qui a commencé en vous cette bonne œuvre; la perfectionnera jusqu'au jour de Jésus-Christ: & il est juste que j'aie ce sentiment de vous tous; parce que je vous porte dans mon cœur, vous qui prenez part au bonheur que j'ai d'être dans les chaînes pour la défense & l'affermissement de l'Évangile. Car Dieu m'est témoin avec quelle tendresse je vous aime tous dans les entrailles de Jésus-Christ. Et ce que je lui demande, est que votre charité croisse de plus en plus en lumière & en toute intelligence; afin que vous sçachiez discerner ce qui est le meilleur; que vous soyez purs & sinceres; que votre course ne soit interrompue par aucune chute jusqu'au jour de Jésus-Christ; & qu'à la louange & à la gloire de Dieu, vous soyez remplis des fruits de justice par Jésus-Christ.

precatiónem faciens, super communicatione vestra in Evangelio Christi à prima die usque nunc. Confidens hoc ipsum, quia qui cepit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu. Sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis; eo quod habeam vos in corde, & in vinculis meis, & in defensione & confirmatione Evangelii, socios gaudii mei omnes vos esse. Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi. Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abundet in scientia & in omni sensu; ut probetis potiora, ut sitis sinceri & sine offensa in diem Christi, replenti fructu justitiae per Jesum Christum, in gloriam & laudem Dei.

GRADUEL. Ps. 50.

Vous me ferez entendre, Seigneur, une parole de consolation & de joie. *Ps.* Seigneur, vous ouvrirez mes

Auditui meo, Domine, dabis gaudium & lætitiã. *Ps.* Domine, labia mea aperies;

& os meum annuntiá-
bit laudem tuam.

lèvres ; & ma bouche annon-
cera vos louanges.

Allelúia , allelúia.

ψ. Veníte , audíte ;
& narrábo , omnes qui
timétis Deum , quanta
fecit ánimæ meæ. Alle-
lúia. *Pf. 65.*

ψ. Venez , écoutez , vous
tous qui craignez Dieu ; &
je vous raconterai tout ce
qu'il a fait en ma faveur.
Alleluia.

Suite du saint Evangile selon S. Marc. Ch. 7.

IN illo tempore ;
Exiens Jesus de fini-
bus Tyri , venit per Si-
dónem ad mare Gali-
lææ inter médios fines
Decapóleos. Et addú-
eunt ei surdum & mu-
tum ; & deprecabantur
eum , ut impónat illi
manum. Et apprehen-
dens eum de turba seor-
sum , misit dígitos suos
in aurículas ejus ; &
éxspuens , tétigit lin-
guam ejus. Et suspi-
ciens in cœlum ingé-
muit , & ait illi : Eph-
phétha , quod est , Ada-
perire. Et statim aper-
tæ sunt aures ejus , &
solutum est vinculum
linguæ ejus ; & loque-
batur rectè. Et præcépit
illis , ne cui dicerent.
Quantò autem eis præ-
cipiébat , tantò magis
plus prædicábant ; &
cò ámplius admiraban-
tur , dicentes : Bene
omnia fecit ; & surdos fecit audire , & mutos loqui.

EN ce temps-là ; Jesus
quitta le pays de Tyr , &
alla par Sidon vers la mer
de Galilée , en traversant le
pays de la Décapole. Alors
on lui amena un homme
sourd & muet , & on le pria
de lui imposer les mains. Je-
sus le tirant à l'écart hors de
la foule , mit ses doigts dans
les oreilles de cet homme ;
& ayant pris de sa salive , il
lui toucha la langue. Puis
levant les yeux au ciel , il
jeta un soupir , & lui dit :
Ephphétha , c'est-à-dire , Ou-
vrez-vous. Aussitôt ses oreil-
les s'ouvrirent , & sa langue
se délia ; & il parloit distinc-
tement. Jesus leur défendit
de le dire à personne : mais
plus il le leur défendoit , plus
ils le publioient ; & ils di-
soient , dans l'admiration où
ils étoient : Il a bien fait
toutes choses ; il a fait en-
tendre les sourds , & parler
les muets.

O F F E R T O I R E. *Ps. 144.*

Une génération transmettra à une autre génération le récit de vos merveilles, Seigneur ; elles publieront les effets de votre puissance : tous les âges célébreront l'éclat & la gloire de votre majesté sainte, & ils annonceront vos merveilles.

Generatio & generatio laudabit opera tua, Dómine ; & potentiam tuam pronuntiábunt : magnificentiam glóriæ sanctitátis tuæ loquentur, & mirabilia tua narrábunt.

S E C R E T E.

REcevez favorablement, Seigneur, ce sacrifice que vous avez destiné pour être en même temps le culte suprême rendu à votre divine majesté, & le remede salutaire à nos maux ; Par.

TIbi, Dómine, sacrificia dicata reddantur, quæ sic ad honorem nómínis tui deferenda tribuisti, ut eadem remédia fieri nostra præstares ; Per.

C O M M U N I O N. *Ps. 68.*

Je suis pauvre & dans l'abattement ; mais votre visite salutaire, ô mon Dieu, m'a relevé. Je louerai le nom de Dieu par mes cantiques, & je le glorifierai par des actions de graces.

Ego sum pauper & dolens : salus tua, Deus, suscepit me. Laudábo nomen Dei cum cántico, & magnificábo eum in laude.

P O S T C O M M U N I O N.

Que ce sacrifice, Seigneur, nous procure le secours de votre miséricorde ; afin que toujours elle lie les oreilles de nos cœurs ouvertes pour recevoir votre parole avec docilité, & qu'elle délie nos langues pour glorifier à jamais votre saint nom ; Par N. S.

Provéniat nobis ex hoc sacrificio, Dómine, tuæ pietátis auxílium ; ut & córdium nostrórum aures ad obediendum verbo tuo júgiter aperiantur, & ad glorificandum nomen tuum linguæ solvantur ; Per Dóminum.

Aux jours de Feries jusqu'à l'Avent, on dit la